

The Ribbon



روبان

The Ribbon

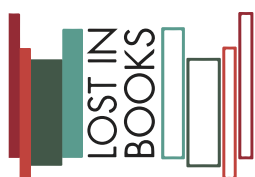
Written by Monikka Eliah نوشته: مونیکا الیاه
Illustrated by Hussein Nabeel تصویرپردازی توسط: حسین نبیل

The Ribbon

A story by Monikka Eliah;
illustrated and designed by Hussein Nabeel.
Produced for Legal Aid Commission of New South Wales
by LOST IN BOOKS, Think+DO Tank Foundation.

روبان

داستانی از مونیکا الیاه
با تصویر و طراحی حسین نبیل.
تولید شده برای کمیسیون کمک حقوقی نیو
سאות ولز توسط LOST IN BOOKS،
.Think+DO Tank Foundation



© Legal Aid Commission of NSW 2021.

You may copy, print, distribute, download and otherwise freely deal with this work for a non-profit purpose provided that you attribute Legal Aid NSW as the owners. To reproduce or modify the work for any other purpose you need to ask for and be given permission by Legal Aid NSW.

© Monikka Ellah © Hussein Nabeel

Legal Aid NSW
323 Castlereagh Street
Haymarket 2000 NSW AUSTRALIA
www.legalaid.nsw.gov.au

A Cataloguing-in-Publication entry is available from the National Library of Australia
www.trove.nla.gov.au

ISBN (AUS) 978-0-6485746-2-0

Cover and text design by Hussein Nabeel
This book was printed in September 2020 in Sydney

حق نشر © Legal Aid NSW 2021

مجوز Creative Commons © کمیسیون کمک حقوقی NSW 2021.

شما میتوانید این اثر را آزادانه برای اهداف غیر انتفاعی کپی، چاپ، توضیح و دانلود نمایید. مشروط بر اینکه کمیسیون کمک حقوقی نیو ساوت ولز را به عنوان صاحب اثر ذکر کرده باشید. برای بازتولید یا اصلاح اثر بنا بر هر هدفی، باید اجازه و تاییدی کمیسیون کمک حقوقی نیو ساوت ولز را با خود داشته باشید.

© مونیکا الیاه © حسین نبیل

Legal Aid NSW
323 Castlereagh Street
Haymarket 2000 NSW AUSTRALIA
www.legalaid.nsw.gov.au

یک مجموعه از این نشریه برای استفاده عام از کتابخانه ملی استرالیا قابل دریافت است.
www.trove.nla.gov.au

ISBN (AUS) 978-0-6485746-2-0

طراحی جلد و متن توسط حسین نبیل
این کتاب در سپتامبر 2020 در سیدنی چاپ شده است.

My belly has a ribbon wiggling
inside. It stretches, dances,
curls and ties.



شکم یک روبان دارد که داخلش تکان می
خورد. روبان کشیده میشود، می رقصد،
حلقه می زند و گره می خورد.

It can make a loop as small as a
pea. It can make a knot as big
as the moon.





می تواند یک حلقه ای به
کوچکی یک نخود درست کند.
می تواند یک گره ای به بزرگی
ماه ایجاد کند.



When I'm hungry my ribbon pulls
to make a tiny knot.

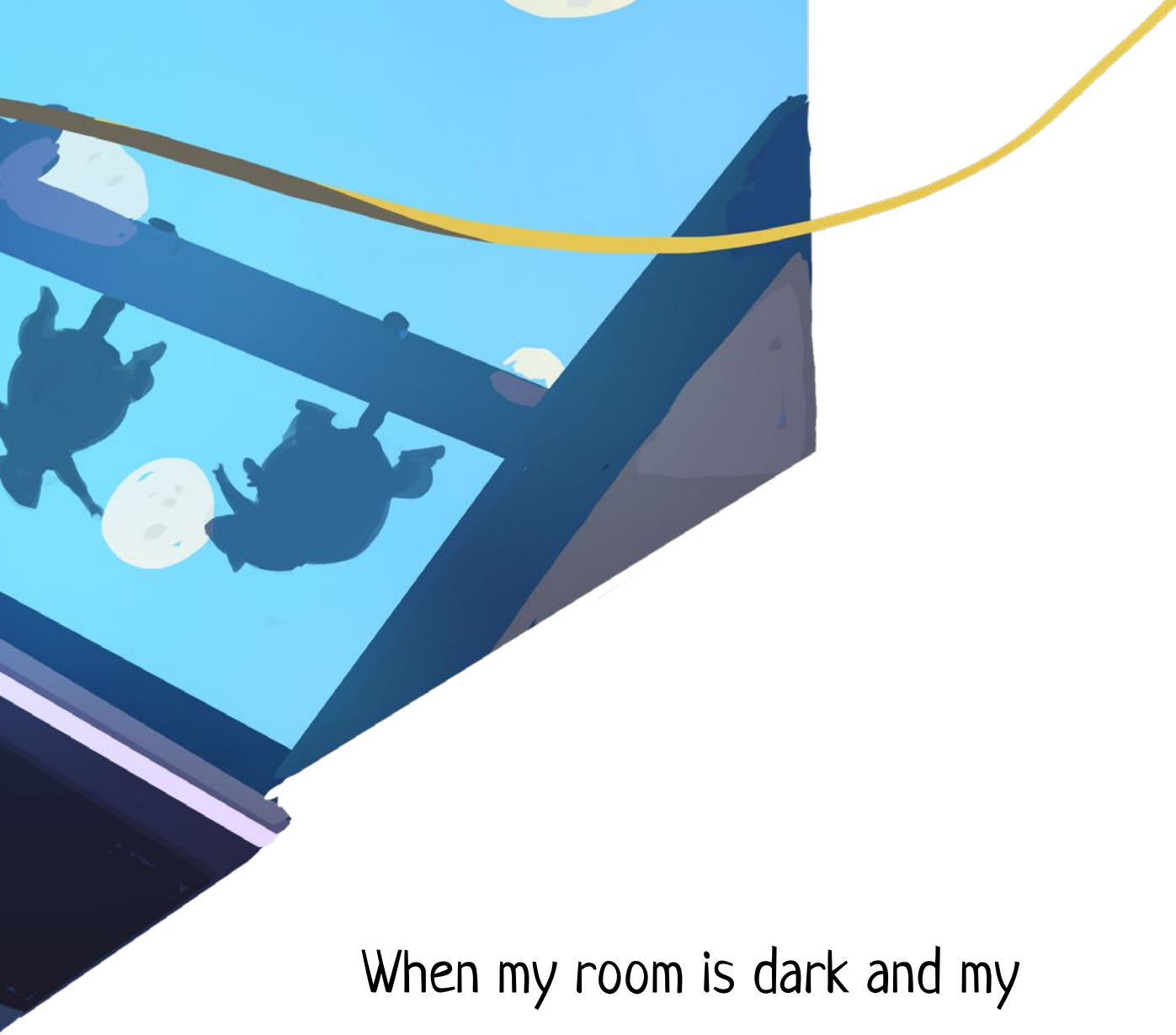
وقتی گرسنه می شوم روبانم کشیده
میشود تا یک گره کوچک ایجاد کند.

As the smell of meat and rice
swirls into my nose, I feel my tiny
knot start to come undone.

وقتی بوی گوشت و برنج در بینی
من می چرخد، احساس می کنم گره
کوچکم شروع به باز شدن می کند.





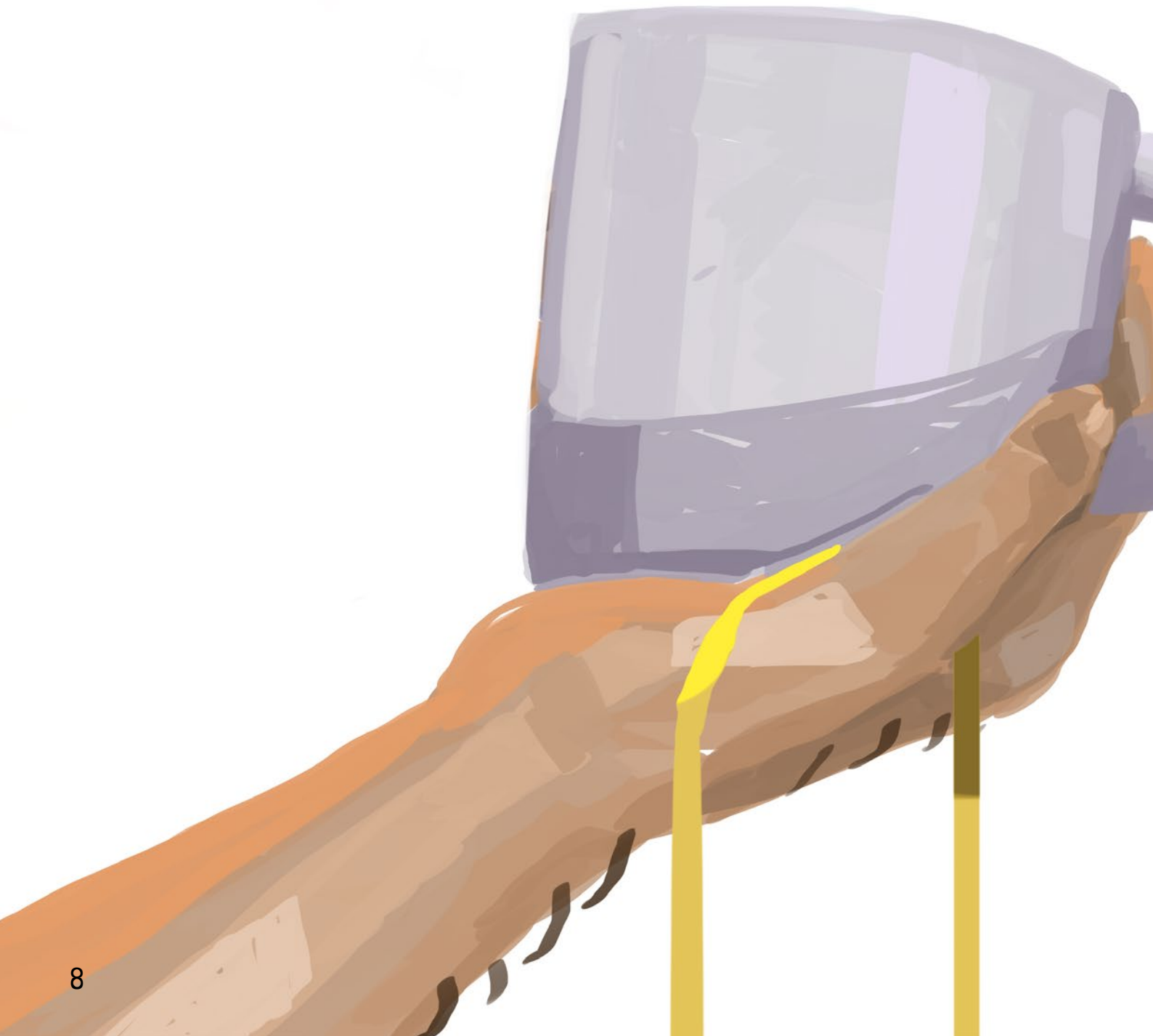


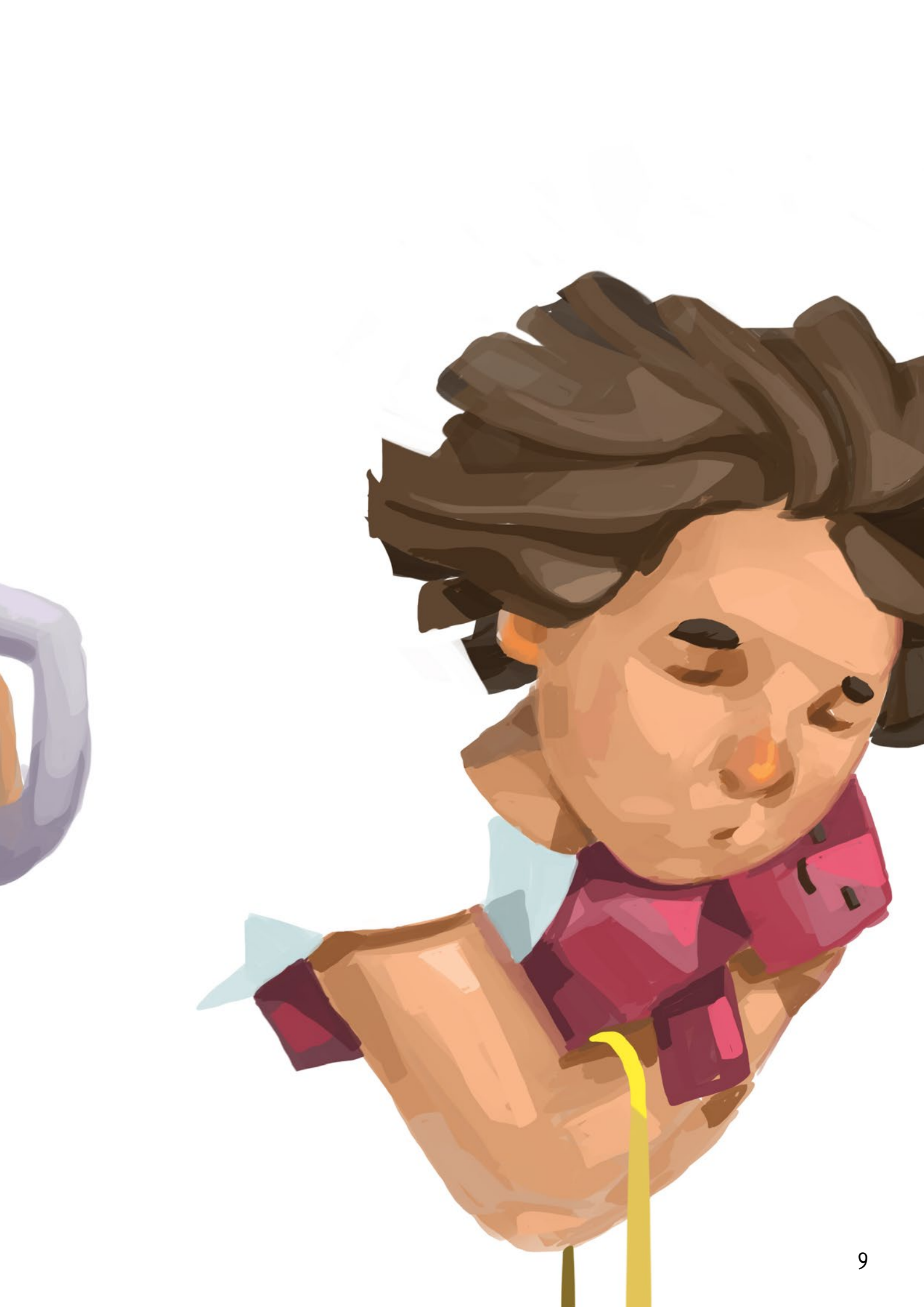
When my room is dark and my
busy brain won't let me sleep, my
ribbon folds into an itsy knot.

وقت های که اتاقم تاریک است و
ذهن مشغولم نمیگذارد بخوابم،
روبانم به صورت گره ای خیلی
کوچک در می آید.

Then big hands bring me warm milk and I
sip until my ribbon droops like a noodle.

سپس دست های بزرگی برایم شیر گرم می
آورند و من آنرا جرعه جرعه می نوشم تا
روبانم مثل رشته ای آش بیفتد.





When grown ups speak in funny
growls and grunts, my ribbon
ties into a teeny knot.

وقتی بزرگ‌ترها با صدای خشن و غرغر
کنان صحبت می‌کنند، روبان من به
یک گره کوچک پیوند می‌خورد.





As I learn new words, their ruff-
ruffs turn to tweet-tweets

همانطور که کلمات جدید را یاد می‌گیرم،
چین‌های روبانم صاف می‌شوند



and my ribbon starts to fly.

و سپس به پرواز در می آید.



Not all the knots are tiny, some of them are huge and even mums and dads don't know what to do.

همه گره ها کوچک نیستند، برخی از آنها بزرگ هستند و حتی مادر و پدرها نیز نمی دانند با آن چه کار کنند.







I see their ribbons tangle, when white
letters make mountains in our home.

وقتی نامه های سفید در خانه ما انبار
میشوند، نوارهایشان را می بینم که در هم
پیچیده اند.



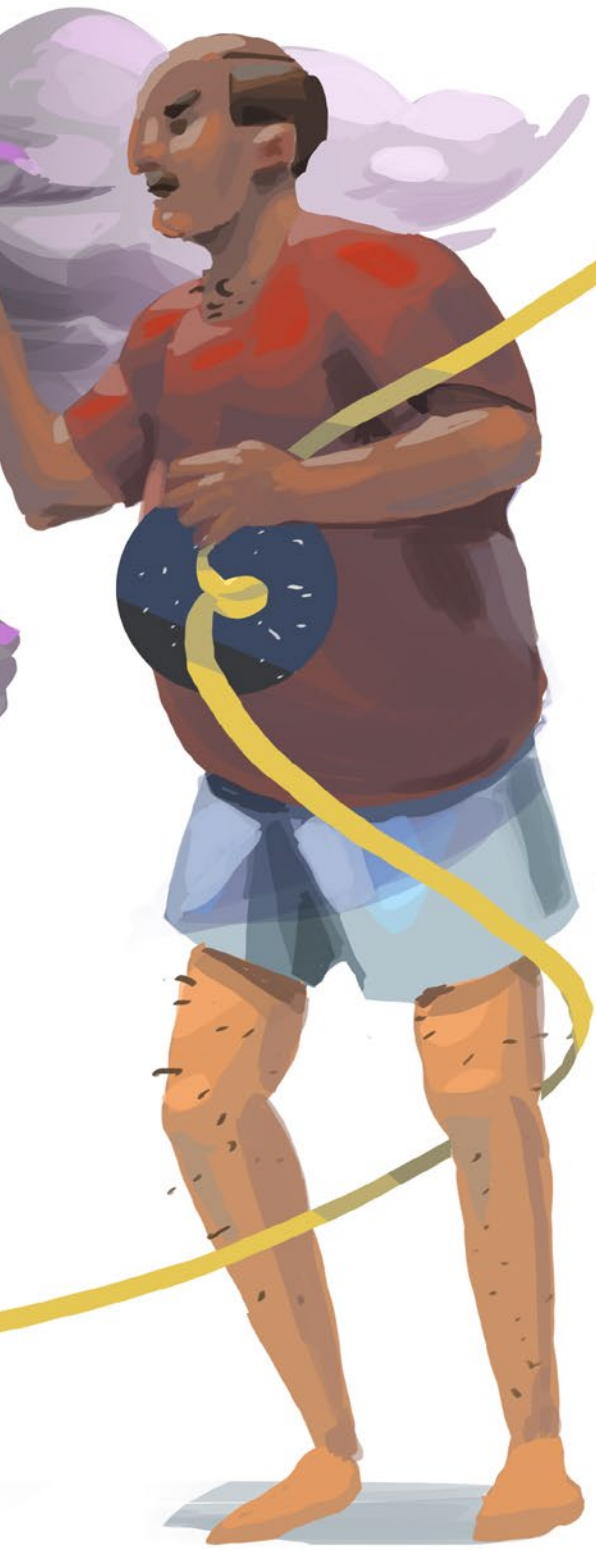
I feel their ribbons tighten,
when the people we love are
kept far away.

وقتی افرادی را که دوست
شان داریم از ما دور می شوند،
احساس می کنم نوارهایشان
محکمتر می شود.



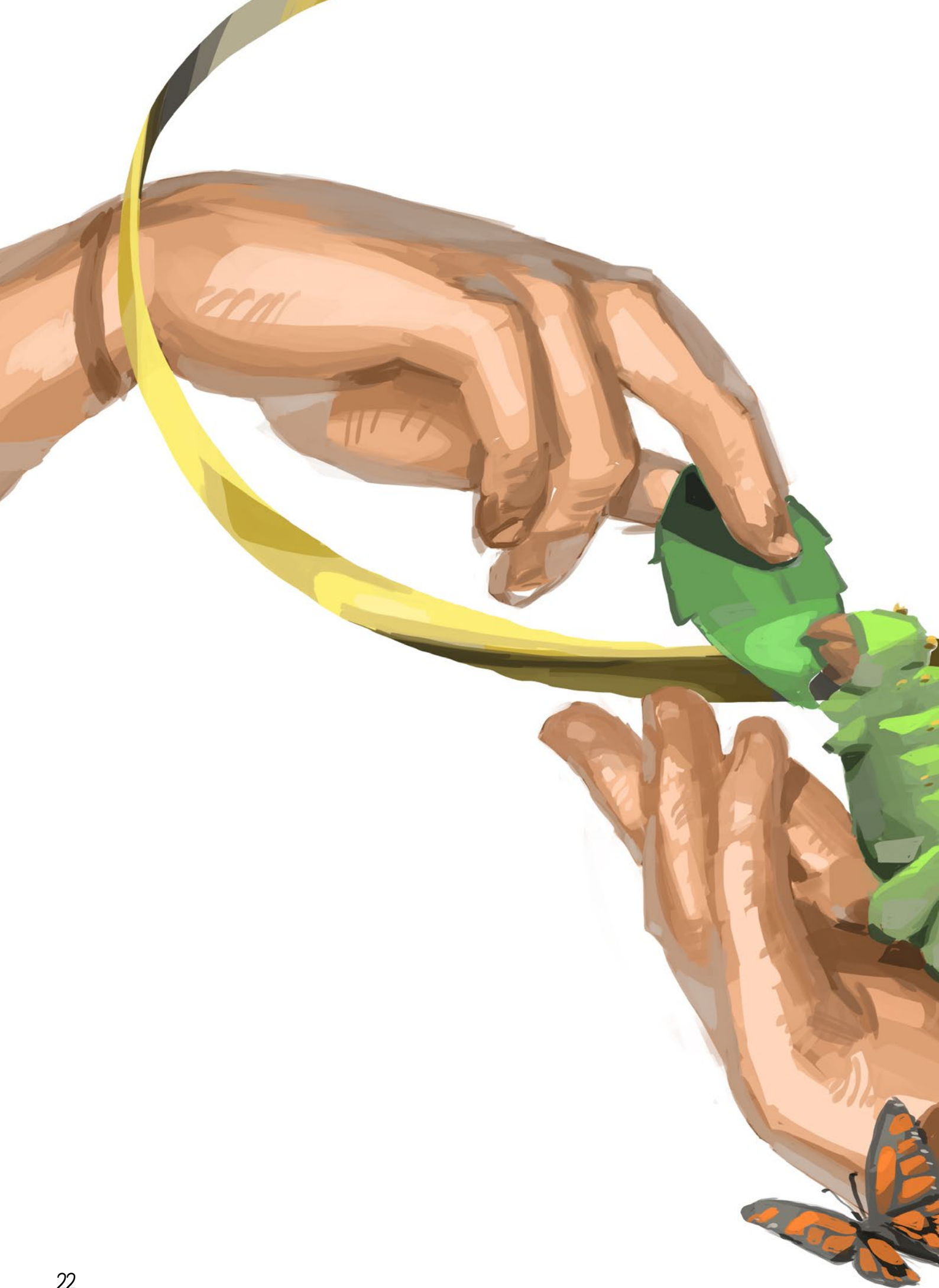






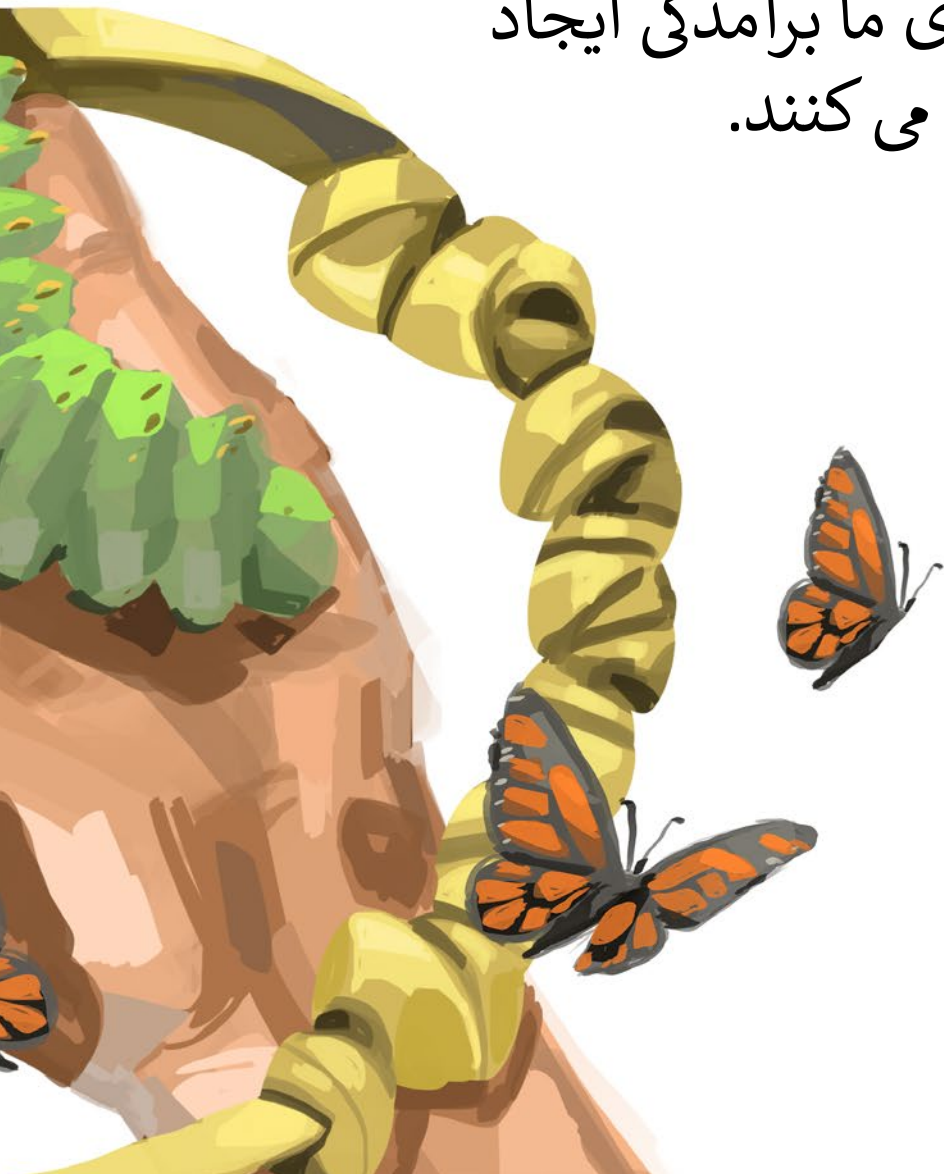
I hear their ribbons
tremble, when they
move to touch with
hands that hurt.

وقتی حرکت میکنند
تا دستان دردمندی
را لمس کنند. صدای
لرزش روبان را میشنوم.



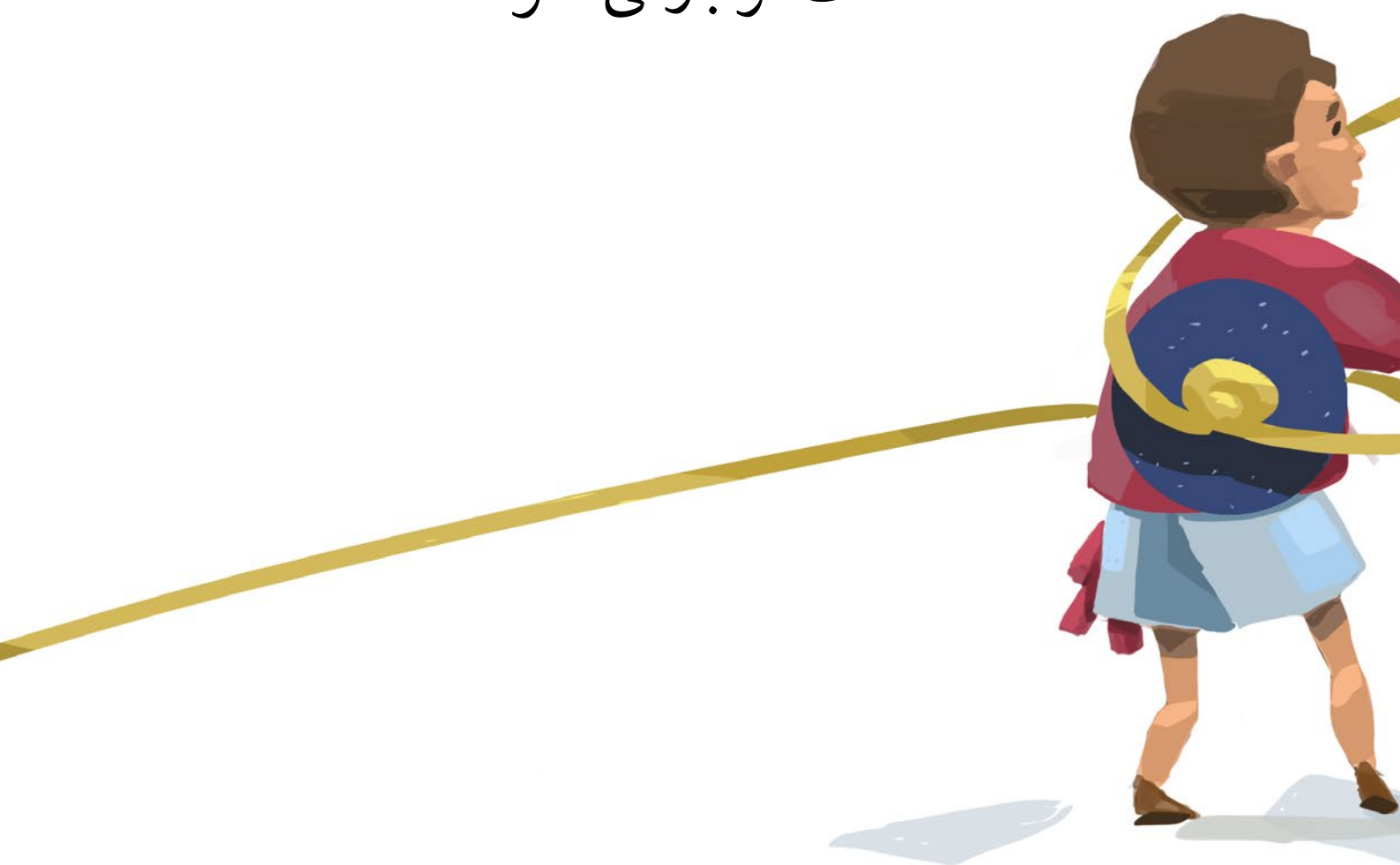
Sometimes the knots come
all together and make bumps
along our ribbons.

گاهی اوقات گره ها همه به
هم می رسند و در امتداد
روبان های ما برآمدگی ایجاد
می کنند.



These bumpy knots are the
hardest to untie.

این گره های ناهموار از همه
سخت تر باز می شوند.





Legal Aid
NEW SOUTH WALES



We are not alone. For the heavy knots we feel, there are special hands that can try to untie them.

ما تنها نیستیم. برای گره‌هایی که احساس می‌کنیم سفت و محکم اند، دست‌های خاصی وجود دارد که می‌توانند برای باز کردن آن‌ها تلاش کنند.

My belly has a ribbon wiggling inside.
It can dance. It can fly. When I feel it
knot, I know I can ask for help.

شکمم یک روبان دارد که داخلش تکان می
خورد. میتواند برقصد و پرواز کند. وقتی
احساس کردم که روبانم گره خورده است،
می دانم که می توانم کمک بخواهم.



How many can you find in this book?

شما چند تا را می توانید ببینید؟



The Refugee Service helps refugees with many kinds of legal problems.
Our service is free and confidential and we can provide free interpreters.

To make an appointment call **02 8713 6725**

or email

refugeeservice@legalaid.nsw.gov.au

If you need language help to make an appointment, the Translating and Interpreting Service is a free service that can help you talk to us in your language. Call TIS on **131 450**.

خدمات مهاجرین به پناهندگانی که با انواع مشکلات قانونی روبرو هستند کمک می کند.
خدمات ما رایگان و محرمانه است و می توانیم مترجم رایگان ارائه دهیم.

برای گرفتن قرار ملاقات تماس بگیرید به: **02 8713 6725**

ایمیل آدرس:

refugeeservice@legalaid.nsw.gov.au

اگر برای گرفتن وقت ملاقات به کمک ترجمان نیاز دارید، خدمات ترجمه یک سرویس رایگان است که می تواند به شما کمک کند به زبان خود با ما صحبت کنید. برای درخواست خدمات

ترجمه به شماره ذیل به تماس شوید: **131 450**

